

Japan Bulletin

日本関連ニュース一覧

Volume 54

第 54 号

Japan – India Business Insight

日印ビジネス洞察

October 2021

2021 年 10 月



インド日本の関係と取引 India Japan Relationship and Deals

ナレンドラ・モディ首相、岸田文雄新首相を祝福 Prime Minister Mr. Narendra Modi congratulates Japan's new Prime Minister Mr. Fumio Kishida

インドのナレンドラ・モディ首相は、岸田文雄氏が日本の新首相に選出された事を祝福、日印の特別な戦略的、且つ、グローバルなパートナーシップを強化するため、新首相と協力して行く事を楽しみにしている」と述べました。日本の国会は、岸田文雄氏を日本の第 100 代内閣総理大臣に選出しました。

Indian Prime Minister Mr. Narendra Modi congratulated Mr. Fumio Kishida on being elected as Japan's new Prime Minister and said he looks forward to working with the new Premier to strengthen the India-Japan special strategic and global partnership. Japan's Parliament elected Mr. Kishida as Japan's 100th Prime Minister.

岸田氏は、自民党と連立政権が衆参両院で過半数を占める中、最大野党である立憲民主党の枝野幸男氏に大差をつけて勝利しました。

With his party and its coalition partner holding a majority in both houses, Mr. Kishida won by a comfortable margin against Mr. Yukio Edano, head of the largest opposition Constitutional Democratic Party of Japan.

「日本の岸田文雄新首相の誕生を心から祝福します。日印の戦略的・グローバルで特別なパートナーシップを更に強化、私達の属する地域、そして、世界平和と繁栄を前進させるため、岸田氏と協力出来る事を楽しみにしています」とモディ首相はツイートしています。

"Congratulations and best wishes to the new Prime Minister of Japan, H.E. Kishida Fumio. I look forward to working with him to further strengthen the India-Japan Special Strategic and Global Partnership and advance peace and prosperity in our region and beyond," Mr. Modi said in a tweet.

日印ともに、オーストラリア、イギリス、アメリカによる新しい安全保障同盟「AUKUS（オーカス）」に肯定的。 India & Japan positive about the new security alliance between Australia, Britain & US known as 'AUKUS'

オーストラリアのスコット・モリソン首相は、4 カ国安全保障対話（Quadrilateral Security Dialogue : Quad）を補完する、豪英米の新たな安全保障同盟が、インドと日本の指導者たちに受け入れられている、と報道陣に明らかにしました。

The new security alliance between Australia, Britain and the US complements the Quadrilateral Security Dialogue or Quad and has been embraced by leaders of India and Japan, Australian Prime Minister Mr. Scott Morrison has told the press.

「『AUKUS（オーカス）』と呼ばれる新しい同盟は、自由で開かれたインド太平洋地域を確保するための四極メンバーが行っている任務を奪うのではなく、補完するもの」と、モリソン氏はインド・メディア

向けオンライン・ブリーフィングで述べました。更に、ワシントンで行われた初の直接参加の首脳会議を経て、四角関係（Quad）は、より野心的な次の段階へ移行した、と述べました。

“The new alliance called ‘AUKUS’ complements, rather than takes away from what the Quad members are doing to ensure a free and open Indo-Pacific region”, Mr. Morrison said during an online briefing for Indian media. The Quad, he added, has moved into a much more ambitious chapter following its first in-person leaders’ summit in Washington.

AUKUS は、インド太平洋における中国の積極的行動を背景に、モリソン豪首相、ボリス・ジョンソン英国首相、ジョー・バイデン米国大統領によって発表され、その最初の取り組みは、米国・英国の技術を用いて建造された原子力潜水艦をオーストラリアに装備する事を目的としています。

AUKUS was unveiled recently by Mr. Morrison, British Prime Minister Mr. Boris Johnson and US President Mr. Joe Biden against the backdrop of China’s assertive actions across the Indo-Pacific, and its first initiative is aimed at equipping Australia with nuclear-powered submarines built with technology from the US and the UK.

インドのハーシュ・シュリングラ外務大臣は、AUKUS は四極会議（Quad）とは関係がなく、四極会議の機能に影響を与えないと述べました。又、インド太平洋地域を自由で開かれた包括的な地域にすると言う共通ビジョンに基づいて活動すると述べました。しかし、モリソン氏はブリーフィングの中で、「四極のパートナー関係者は、AUKUS 発表を非常に暖かく受け入れた」と述べました。同氏は、「ナレンドラ・モディ首相と菅義偉元首相は、我々が AUKUS を通じて達成しようとしている目的を 「完全に理解し、支持をした」と述べました。

Indian Foreign secretary Mr. Harsh Shringla said that AUKUS has no link with the Quad and will have no impact on the functioning of the grouping. The Quad members, he added, are working on a shared vision of ensuring that the Indo-Pacific is a free, open and inclusive region. However, Mr. Morrison said during the briefing that “there was a very warm embrace of the AUKUS announcement by our Quad partners”. He said “Prime Minister Mr. Narendra Modi and former Japanese Prime Minister Mr. Yoshihide Suga had “totally understood and supported what we were seeking to achieve through AUKUS.”

「彼ら（オーカス）は、この動きが『Quad（クワッド）』とどの様に補完し合うのかについて前向きに考えて来ました。彼ら（クワッド）は、その戦略的意義や方向性が、オーカスのやっている事にどの様に役立つか、どの様にプラスになるかを完全に理解しました」とモリソン氏は述べました。

“And they totally were positive about how it complemented the Quad. They totally understood it, understand its strategic significance, the direction, how it was going to help and add to what we’re all doing,” Mr. Morrison said.

インド側は、AUKUS 受け入れが中国との緊張関係を悪化させる可能性があるため、AUKUS の受け入れを慎重に検討して来ましたが、実際にはコントロール・ライン（停戦ライン）での軍事的な睨み合いが続いています。中国は AUKUS 結成に反発しています。インド側は、戦略的同盟国であるフランスの意向も考慮に入れています。フランスは、オーストラリアがフランス設計の通常型潜水艦 12 隻を建造する 900 億ドル近い契約を破棄した事に憤慨しています。

The Indian side has been keen to play down an embrace of AUKUS because such a stance could aggravate tensions with China amid a dragging military standoff on the Line of Actual Control. China has reacted angrily to the formation of AUKUS. The Indian side also has in mind the sensitivities of its strategic ally

France, which was upset as the new alliance resulted in Australia scrapping a nearly \$90-billion deal to build 12 French-designed conventional submarines.

環境に関する初の日印ハイレベル政策対話をヴァーチャルに開催。

First India – Japan high level policy dialogue on Environment held virtually

第1回日印ハイレベル政策対話は、2021年9月7日にインドの環境・森林・気候変動担当大臣であるブペンダー・ヤダヴ氏と日本の環境大臣である小泉進次郎氏との間で仮想的に開催され、大気汚染、持続可能な技術と輸送、気候変動、海洋廃棄物、フルオロカーボン、COP26などの問題について話し合いが行われました。

The First India–Japan High Level Policy Dialogue was held virtually on 07th September 2021 between Mr. Bhupender Yadav, Union Minister of Environment, Forest and Climate Change of India and Mr. Koizumi Shinjiro, Minister of the Environment of Japan, and discussed issues on Air Pollution, Sustainable Technologies and Transports, Climate Change, Marine Litter, Fluorocarbons, COP 26, etc.

ブペンダー・ヤダヴ氏は、環境に関する日印協力の重要性を認識、インドに新技術を導入しようとする日本の努力を高く評価しました。また、Narendra Modi 首相のリーダーシップのもと、気候変動への取り組みの分野でインドの成果を強調しました。

In meeting, Mr. Bhupender Yadav acknowledged the importance of Indo-Japan bilateral cooperation on environment and appreciated efforts made by Japan in bringing new technologies in India. He also highlighted the achievements made India in tackling climate change under the leadership of our Hon'ble Prime Minister Mr. Narendra Modi.

ヤダヴ氏は、インドと日本は、特に循環型経済と資源効率、低炭素技術、グリーン水素などに関する二国間協力強化を検討出来ると述べました。また、日本の低炭素技術に関する専門知識と技術力を考慮し、インドとスウェーデンが主導する世界的なイニシアチブである産業移行のためのリーダーシップ・グループへの参加を検討する様日本に要請しました。

Mr. Yadav stated that India and Japan may explore strengthening bilateral cooperation especially on circular economy and resource efficiency, low carbon technology, green hydrogen etc. Given Japan's expertise and technology on low carbon technology, the Environment Minister also requested Japan to consider joining the Leadership Group for Industry Transition, a global initiative spearheaded by India and Sweden.

小泉進次郎環境大臣は、両国が二国間クレジット制度（JCM）や災害に強いインフラ連合（CDRI）を通じた二国間協力を強化出来、また、G20で承認された分野、特に気候、環境、エネルギーに関する分野での協力を検討出来ると述べました。

Mr. Koizumi Shinjiro, Minister of the Environment of Japan mentioned that both countries can strengthen bilateral cooperation through the Joint Credit Mechanism (JCM), Coalition for Disaster Resilience Infrastructure (CDRI) and may also explore collaboration in areas endorsed by the G20, especially on climate, environment and energy.

両国は、環境に関する二国間協力を更に強化すると共に、二国間クレジット制度（JCM）に関する議論を進めて行く合意をしました。

Both sides agreed to further strengthen the bilateral cooperation on environment, and also to take forward the discussion on JCM.

インドのナレンドラ・モディ首相と日本の菅義偉元首相は米国で開かれた Quad 首脳会議と同時に開かれた日米首脳会談で会談。

Meeting between Indian Prime Minister Mr. Narendra Modi & former Japanese Prime Minister Mr. Suga Yoshihide in US on the sidelines of Quad Leader's Summit

ナレンドラ・モディ首相は、2021年9月23日、ワシントンDCで開催された四カ国首脳会議出席に合わせて、日本の菅義偉元首相とも会談をしました。

Indian Prime Minister Mr. Narendra Modi met former Japanese Prime Minister Mr. Suga Yoshihide in Washington DC on 23rd September 2021 on the sidelines of the Quad Leader's Summit.

両首相は、初めての直接面談を行えた喜びを表明。両首相は、菅氏が日本の首相に就任した2020年9月以来、3回に渡って行われた電話会談を温かく振り返りました。モディ首相は、ここ数年の日印の特別な戦略・グローバルパートナーシップの大きな進展を可能にした、菅氏の首相として、また官房長官としての個人的な関わりとリーダーシップに感謝。また、世界的なパンデミックの中で行われた東京オリンピック・パラリンピックを成功させた菅氏に祝意を表しました。

Both the Prime Ministers expressed happiness at their first in-person meeting. They warmly recalled their 3 telephone conversations since September 2020, when Mr. Suga took office as Prime Minister of Japan. Prime Minister Modi thanked Mr. Suga for his personal commitment and leadership, both as Prime Minister and Chief Cabinet Secretary earlier, in enabling great advances in the India-Japan Special Strategic & Global Partnership over the last few years. He congratulated Mr. Suga for successfully hosting the Tokyo Olympics and Paralympic Games in the midst of a global pandemic.

両首脳は、両国の多面的な関係を振り返り、アフガニスタンを始めとする最近の世界、及び、地域情勢について意見を交換。両首脳は、自由で開かれた包括的なインド太平洋地域関係醸成に向けたコミットメントを再確認。両首脳は、防衛装備・技術分野を含む二国間の安全保障・防衛協力を強化する事に合意しました。

The Global leaders reviewed the multi-faceted relationship between the two countries and exchanged views on recent global and regional developments, including in Afghanistan. They reaffirmed their commitment towards a free, open and inclusive Indo-Pacific region. They agreed to enhance bilateral security and defence cooperation, including in the area of defence equipment and technologies.

両者は、両国間の経済的関与増大を歓迎。両者は、今年初めにインド、日本、オーストラリア間で、弾力性に富み、多様性に富んだ、信頼出来るサプライチェーンを実現するための共同メカニズムとして、「サプライチェーン・レジリエンス（強靱化）・イニシアティブ（SCRI）」が発足した事を歓迎しました。モディ首相は、製造業、零細中小企業（MSME）、技能開発における二国間パートナーシップを構築する必要性を強調。菅長官はモディ首相に対し、2021年に締結された特定技能労働者（SSW）協定を運用するために、日本側は2022年初頭からインドで技能・言語テストを実施する予定であると伝えました。

They welcomed the increasing economic engagement between the two countries. They welcomed the launch of the Supply Chain Resilience Initiative (SCRI) between India, Japan and Australia earlier this year as a collaborative mechanism to enable resilient, diversified and trustworthy supply chains. Prime Minister

Mr. Modi highlighted the need to develop bilateral partnerships in manufacturing, Micro, Small & Medium Enterprises (MSME) and skill development. Mr. Suga informed Mr. Modi that in order to operationalize the Specified Skilled workers (SSW) agreement which was signed earlier in 2021, the Japanese side would be undertaking skill and language tests in India from early 2022.

両首相は、コロナ（COVID-19）・パンデミックとそれに対処するための努力について議論しました。両首相は、デジタル技術の重要性が増している事を強調、これに関連して、日印デジタル・パートナーシップの進展、特にスタートアップ企業の進展を肯定的に評価しました。両者は、様々な新興技術における更なる協力について意見を交換。また、気候変動問題やグリーン・エネルギーへの移行、インドの国家水素エネルギー・ミッションへの日本の協力の可能性についても議論が行われました。

The two Prime Ministers discussed the COVID-19 pandemic and efforts to address it. They highlighted the increasing importance of digital technologies and in this regard positively evaluated the progress in the India-Japan Digital Partnership, especially in start-ups. They exchanged views on further collaboration in various emerging technologies. Discussions also took place on climate change issues and green energy transition, and the potential for Japanese collaboration with India's National Hydrogen Energy Mission.

両首相は、ムンバイ・アーメダバード間高速鉄道（MAHSR）プロジェクトの円滑、且つ、タイムリーな実施に向けた取り組みを進める事を再確認しました。

The two Prime Ministers reaffirmed their commitment to advance efforts to facilitate the smooth and timely implementation of the Mumbai-Ahmedabad High Speed Rail (MAHSR) project.

また、両首脳は、日印アクト・イースト・フォーラムの考えの下、インド北東地域における二国間の開発プロジェクトが進展している事を歓迎すると共に、こうした協力関係を更に強化する可能性についても言及しました。

The two leaders also welcomed the progress in bilateral developmental projects in India's North Eastern Region under the India-Japan Act East Forum, and noted possibilities for further enhancement of such cooperation.

菅元総理は、ここ数年の日印パートナーシップの強い関係強化の勢いは、日本の新政権下でも継続するものと確信していると述べました。モディ首相は、近い将来、次期日本国首相が日印年次首脳会談のためインドを訪れる事を楽しみにしている、と述べました。

Mr. Suga expressed confidence that the strong momentum attained by the India-Japan partnership in the last few years will continue even under the new administration in Japan. Prime Minister Mr. Modi conveyed that he was looked forward to welcoming the next Prime Minister of Japan to India for India-Japan Annual Summit in the near future.

日本経済 Japan's Economy

東京ゲーム・ショウで、イケアがゲーム界に踏み込む。 IKEA takes step into gaming realm at Tokyo Game Show

イケアは、ソニー、マイクロソフト、任天堂と直ぐに肩を並べられるとは思っていませんが、ゲーマー向け製品ラインでゲーム分野での地位を確立しようとしており、東京ゲーム・ショウはそのための格好の布石舞台となりました。

While IKEA isn't about to rub shoulders with Sony, Microsoft or Nintendo any time soon, the company is looking to carve out a space for itself in the gaming sphere with a line of products aimed at gamers and saw Tokyo Game Show as a good place to make an entrance.

イケアのコミュニケーション・チームのうじのしんご氏は、「イケアとゲームの間には自然なつながりがないので、いい機会だと思いました」と話しています。

“There is not really a natural connection between IKEA and games, so we thought it was a good opportunity,” said Mr. Shingo Ujino, part of IKEA's communications team.

東京ゲーム・ショウでのイケア・ブースは、デスクや各種ゲーミング・チェアなどのアクセサリが展示されました。「うじの氏は、「イケアのビジョンは、多くの人々のより良い日常生活を実現する事です。現在、多くの人々がゲームをプレイしており、プレイ時間はどんどん長くなっています。だからこそ、我々がゲーム分野に参入出来る大きな可能性が秘められています。」

The IKEA booth at Tokyo Games Show featured desks, various gaming chairs and other accessories. “Our vision is to create a better everyday life for many people, and a lot of people are playing games now, and the time they're playing is getting longer and longer,” Mr. Ujino said. “So there is huge potential for us to join the gaming field.”

更に、うじの氏は、「ゲーマーのニーズに関する情報がなかったので、Republic of Gamers とのコラボレーションを決めました」と付け加えました。ゲーミング・ファニチャーはここ数年、東京ゲーム・ショウの定番商品となっており、例年大規模なゲーム・ショウに AKRacing などのブランドがブースを構えています。

Mr. Ujino further added that “we didn't have any information about gamers' needs, so we decided to collaborate with the Republic of Gamers.” Gaming furniture has been a staple at Tokyo Game Show over the past few years, with brands such as AKRacing setting up booths at the normally expansive annual gaming show.

イケアが東京ゲーム・ショウに出展するのは今年が初めてであり、東京ゲーム・ショウで展示されるイケアのラインナップはゲーマー向けのものですが、コロナ（COVID-19）の大感染流行により、多くの人々が自宅で仕事をする様になり、ゲーミング・チェアなどのゲーミング家具がホームオフィスのセットアップに最適であると考えられ、新たな道が開かれました。

This is the first year IKEA has attended the Tokyo Game Show and while the IKEA lineup shown at Tokyo Game Show is marketed at gamers, the COVID-19 pandemic presented a new avenue, as many people

began working from home and viewed gaming chairs and other gaming furniture as ideal for home office setups.

「ゲーミング・チェア売上は、予想以上に良かったです。この種の製品が購入される主な理由は、テレワーク・ニーズです」と、うじの氏は語りました。

“The gaming chair sales were really good, better than our expectations. The main reason people purchased these types of things were for teleworking needs.” Mr. Ujino said.

ホンダ、日本の自動車メーカーとしては初めて国内でオンライン販売を開始。 Honda becomes first Japanese automaker to sell cars online domestically

本田技研工業株式会社は、日本の大手自動車メーカーとしては初めて、相談から契約までの一連の流れをオンラインで行える新車のオンライン販売を開始しました。

Honda Motor Co. has started selling new cars online, becoming the first major Japanese automobile manufacturer to allow customers in the domestic market to complete the whole purchase process online, from consultation to contract.

当初は東京都在住の顧客を対象としていますが、将来的には、オンライン販売を全国に拡大する予定です。コロナ（COVID-19）流行のため対面販売を避けたい顧客や、若年層の需要を開拓して行きたとの事です。

The service is only being offered to Tokyo residents initially and will be expanded nationwide in the future. Honda hopes to cultivate demand from customers who want to avoid face-to-face service amid the COVID-19 pandemic and from younger people.

自動車のオンライン販売は、海外では電気自動車大手のテスラ社などが既に導入しています。米国では、トヨタ自動車と日産自動車が、オンラインで新車購入を完了出来るシステムを構築しています。

Online car sales have already been introduced overseas by such automakers as electric vehicle giant Tesla Inc. Toyota Motor Corp. and Nissan Motor Co. have set up a system in the United States that allows customers to complete the purchase of new cars online.

ホンダの子会社が運営するウェブサイトでは、顧客が車種を選択、オプション決定、自動車ローンの申し込みを行う事が出来ます。顧客は、納車時にショールームに行くだけで良いのです。インターネットで購入出来る車種は、販売台数の多い主力製品です。

On a website operated by a subsidiary of Honda, customers can select a car model, decide on options and apply for a car loan. Customers only need to go to the showroom when taking delivery of their cars. The vehicles available for online purchase will be mainstay models with high sales volume.

また、日産自動車は今冬発売予定の新型電気自動車「アリア」について、日本の顧客がオンラインで購入出来る様にします。

Nissan will also allow customers in Japan to finish purchases online of its new Ariya electric sport utility vehicle, which is scheduled to go on sale this winter.

岸田文雄氏が新首相に就任。

Mr. Fumio Kishida takes charge as Japan's new Prime Minister

自民党総裁に新規就任した岸田文雄氏は、「コロナ（COVID-19）」の流行や安全保障上の脅威に晒されている日本の、100人目の総理大臣となり、更に、総選挙を成功裡に行わなければなりません。

Newly elected Liberal Democratic Party President Mr. Fumio Kishida became Japan's 100th Prime Minister, taking the reins of a country battling the COVID-19 pandemic and a growing number of security threats, not to mention a looming general election that he must successfully lead his party through.

岸田氏は衆参両院で選任を認められ、その後直ぐに正式な内閣を発足させる予定です。岸田氏は2021年10月14日に衆議院を解散、10月31日に総選挙を実施する構えであると報じられています。

Mr. Kishida was elected in both houses of the Diet with plans to move quickly afterward to formally name his Cabinet. He is reportedly poised to dissolve the Lower House on 14th October 2021 and hold a general election on 31st October 2021.

岸田氏は、自民党が若い人の声より高齢の大物を好むと言うイメージを拭い、政権がベテランで占められると言う非難を消すため、幾つかのポストに若い議員を起用するとの約束を強調していますが、正式な発表に先立ち、内閣のラインナップが徐々に明らかになりました。

Ahead of that official announcement, a Cabinet lineup has emerged ahead that underscores Mr. Kishida's promise to tap younger lawmakers for a handful of posts, as he seeks to turn around the image that the Liberal Democratic Party favors aging party grandees over fresh voices and brush aside accusations that his administration would be dominated by veterans.

報道によれば20の閣僚ポストの内、13ポストに新人が就くと予想されています。これは、安倍晋三首相との継続性を重視していた菅義偉首相とは対照的で、菅（前）内閣への新入閣者は5名に止っていました。

Of the 20 reported Cabinet posts, 13 are expected to be filled by rookie ministers, a striking contrast with outgoing Prime Minister Mr. Yoshihide Suga, who had placed a high priority on continuity with his successor, Mr. Shinzo Abe, welcoming just 5 newcomers into his Cabinet.

岸田氏の内閣は、最年少が44歳、最年長が77歳と幅広い年齢層で構成され、20人の内3人が女性です。又、3回の再選を果たした比較的若い議員に、注目の閣僚を任せると言う岸田氏の強い意志が感じられます。注目を集めるデジタル担当大臣と行政改革担当大臣には、党の重鎮である麻生太郎氏が率いる派閥の3期目の議員である牧島かれん氏（女史）を起用しました。また、自民党総裁選のライバルである河野太郎氏の後任として、自民党派閥の堀内詔子氏（3期）を予防接種担当大臣に起用しました。

Mr. Kishida's Cabinet is expected to represent a range of ages, with its youngest member 44 and its oldest 77 and 3 of the 20 are women. The lineup also reveals Mr. Kishida's strong resolve to bestow notable Cabinet positions on relatively junior lawmakers who have won re-election three times. For the high-profile posts of digital minister and minister in charge of administrative reform, Mr. Kishida has tapped Ms. Karen Makishima, a three-term lawmaker from the faction led by party heavyweight Mr. Taro Aso. He has also picked Ms. Noriko Horiuchi, a three-term lawmaker from his own faction, to replace his Liberal Democratic Party election rival Mr. Taro Kono as vaccination minister.

新首相は、選挙公約である「ライバルを取り込む」を実行し、自民党の野田聖子幹事長代理を少子化対策担当大臣に起用しました。

The new Prime Minister has also fulfilled his campaign pledge to bring his leadership rivals into the mix, appointing his Liberal Democratic Party Deputy Secretary-General Mr. Seiko Noda as minister in charge of tackling the declining birthrate.

安全保障分野では、特に「経済安全保障」に力を入れる事が予想されています。岸田氏は、新設された経済安全保障担当大臣に、3期目の議員である小林鷹之氏を起用したのは、岸田氏のライバルを取り込む政策の一環と見られます。

In the realm of national security, the new administration is expected to adopt a particular focus on economic security. In one signal of this shift, Mr. Kishida nominated three-term lawmaker Mr. Takayuki Kobayashi to a newly established ministerial post in charge of economic security.

岸田氏は又、経済安全保障強化に熱心な甘利明氏を、首相に次ぐ最高権力者である党幹事長として据えました。岸田氏の派閥は歴史的にハト派と見られて来ましたが、新政権は中国に対してより強硬な姿勢を取り続ける事になると見られています。

Mr. Kishida also installed Mr. Akira Amari, an ardent champion for bolstering the nation's economic security, as the party's secretary-general, the most powerful person after the President. Although Mr. Kishida's faction has historically been seen as dovish, the new administration will likely continue to take a harder-line stance on China.

又、岸田氏は、官邸内に人権問題を扱うポストを新設すると宣言、暗に中国をターゲットとして、人権侵害を非難する国会決議を目論む模様です。

Mr. Kishida has also vowed to create a new post within the Prime Minister's Office for dealing with human rights issues, a position that would implicitly target China and embraced a parliamentary motion condemning human rights abuses.

北海道エア・システム、新造機 ATR 42-600 を納入。 Hokkaido Air System takes delivery of new aircraft ATR 42-600

北海道エア・システム（HAC）の最新 ATR 42-600 がフランス・トゥールーズを出発、ワン・ワールド・アライアンスの真新しいカラーリングを施し、持続可能航空燃料（SAF）を使用して日本に到着しました。同機は、日本航空が運航する同航空会社が 2019 年 12 月に初めて納入を受けて以来、3 機目の ATR 42-600 となり、日本で運航する 14 機目の ATR -600 となりました。

Hokkaido Air System's (HAC) latest ATR 42-600 left Toulouse and has arrived in Japan, with a brand new One World Alliance livery and using Sustainable Aviation Fuel (SAF). The aircraft is the 03rd ATR 42-600 that the airline, operated by Japan Airlines, has received since its first delivery in December 2019 and becomes the 14th ATR -600 to operate in Japan.

ATR は短い滑走路での離着陸が可能であるため、日本列島の地域社会を繋ぐ役割を果たして来ました。又、日本での成功理由として、二酸化炭素排出量削減に非常に熱心な日本においては、その燃料消費効率の良さが重要な点として挙げられます。

The ATR has proven to be successful in connecting communities across the Japanese archipelago, thanks to its effectiveness at taking-off and landing on short runways. Another reason for the aircraft's success in Japan is its fuel burn efficiency in a country which is extremely diligent in reducing its carbon dioxide emissions.

ATR 車製航空機は、同サイズのリージョナル・ジェット機に比べ燃料消費量が最大 40%少なく、それに伴い CO2 排出量も最大 40%少なくなります。ATR 社は最近、持続可能な航空燃料（SAF）を 100%使用した航空機を飛行させるプロジェクトを開始しました。2022 年春にデモ・フライトを予定しており、2025 年には ATR による商業フライトで 100%持続可能な航空燃料（SAF）の使用実現性を目標としています。

ATR aircraft burn up to 40% less fuel than a similarly sized regional jet and therefore emit up to 40% less CO2. Further emission savings are possible by fueling the aircraft with SAF and ATR recently launched a project to fly an aircraft fuelled with 100% SAF. A demonstration flight is planned for spring 2022 with a target of 2025 for the possibility of using 100% SAF on commercial ATR flights.

日産自動車は、研究開発部門を拡大し、北米に安全性向上のための研究施設を新設。 Nissan expands Research & Development with new safety advancement lab in North America

日産自動車株式会社は、ミシガン州にあるエンジニアリング・センターである北米日産テクニカル・センター（NTCNA）を拡張、4,000 万ドル以上を投じて車両の安全性を検証する「セーフティ・アドバンスメント・ラボ」を開設。この新しいラボは、車両開発プロセスをより効率的にし、日産の目標である「死亡事故を実質的にゼロにする」事を実現する目的です。

Nissan has expanded its Michigan-based engineering center, Nissan Technical Center North America (NTCNA), with a more than \$40 million dollar Safety Advancement Lab for vehicle safety testing. The new lab brings more efficiency to the vehicle development process and furthers Nissan's goal of reaching a future with virtually zero fatalities.

米州日産の研究開発担当上級副社長のクリス・リード氏は、「今回の拡張は、日産の地域へのコミットメントを明確にするものであり、私達が新車テストの世界的なセンター・オブ・エクセレンスとなることを可能にするものです」と述べています。「死亡事故を実質的にゼロにするという目標は、常に我々の活動指針となっています。この新しいラボと当社のパッシブ&アクティブ・セーフティ技術を組み合わせる形で、その目標を達成が出来る」とリード氏は述べています。

"This expansion underscores Nissan's commitment to the region and enables us to be a global center of excellence for new vehicle testing," said Mr. Chris Reed, regional senior vice president, Research and Development, Nissan Americas. "The goal of virtually zero fatalities is always guiding our work. The combination of this new lab plus our passive and active safety technologies can help us reach that goal", Mr. Reed said.

安全性向上ラボ拡張により、日産はオン・サイトでフルビークル・クラッシュ・テスト、車両認証、先行開発テスト、ベンチマークを行えます。エンジニアは、48 種類のパッシブ・セーフティの衝突試験シミュレーションを現場で行う事が出来、タイミングや結果分析の効率化を図る事が出来ます。116,000 平方フィートの施設には、最先端の高速撮影システム、データ収集装置、精密な車両牽引システムが装備されています。また、テスト・ダミーのキャリブレーション・ラボ、車両準備用スペース、歩行者安全ラボも備えられています。

The Safety Advancement Lab expansion provides Nissan the onsite capability to conduct full vehicle crash testing, vehicle certification, advanced development testing and benchmarking. Engineers can conduct 48 different passive safety crash test simulations onsite, creating efficiencies in timing and results analysis. The 1,16,000 square feet. facility is equipped with state-of-art, high-speed photography systems, data acquisition equipment and a precise vehicle tow system. The site also includes a test dummy calibration lab, space for preparing vehicles and a pedestrian safety lab.

日産は、2010年に電気自動車「リーフ」を発売して以来、電動化のパイオニアとして活躍して来ており、2030年迄に米国での販売台数の40%を電動化する目標を立てています。新設された安全性向上ラボは、高電圧電気自動車用バッテリーの完全性を評価する為に設置されており、10年以上に渡るベスト・プラクティスを活用し、電動化の未来に向けて日産を牽引しています。

Nissan has been a pioneer in electrification since the launch of the all-electric LEAF in 2010, and is currently targeting 40% of U.S. sales to be electric by year 2030. The new Safety Advancement Lab is outfitted to evaluate the integrity of high-voltage Electric Vehicle (EV) batteries, using more than a decade of best practices to drive Nissan toward that electrified future.

NTCNA社（北米日産テクニカル・センター社）車両安全試験技術部長であるマイク・ブリストル氏は、「この安全性向上研究所では、パッシブ・セーフティに重点を置いている」と語りました。「私達の車には衝突を防止技術が搭載されていますが、万一、衝突してしまった場合、顧客を障害から守るため、車両構造性能、エアバッグ性能、シートベルト性能など、顧客を守るためのメカニズムを評価出来る様に注力しています」。

“Here in the Safety Advancement Laboratory, we're focused on passive safety,” says Mr. Mike Bristol, Director, Vehicle Safety Test Engineering, NTCNA. “Our vehicles come equipped with technology to help prevent a crash, but in the event that there is a collision, we're focused on helping protect customers from injury and evaluating the vehicle structure performance, airbag performance, seatbelt performance and other mechanisms that help protect our customers.”

社内での試験方法不正が報じられる中、三菱電機の柵山正樹会長が辞任。 Mitsubishi Electric Corporation Chairman Mr. Masaki Sakuyama resigns amidst the report of test cheating on the company

三菱電機株式会社の柵山正樹会長が辞任しました。これは、外部の専門家からなる委員会が、同社が何十年にも渡って鉄道用機器検査不正を行って来た事について、内向きで閉鎖的な企業文化が原因であると指摘されたためです。同委員会は、又、今回のスキャンダルに関与した三菱電機社員は、適切な手順で品質を確保する必要性についての認識が欠けていたと指摘、大手電機メーカーに企業文化の改善を求めました。

Mitsubishi Electric Corporation Chairman Mr. Masaki Sakuyama resigned after a panel of outside experts said an inward-looking and closed corporate culture was to blame for decades of cheating by the company in inspections for train-use equipment. The panel also said Mitsubishi Electric Corporation employees involved in the scandal lacked awareness of the need to ensure quality through proper procedures, urging the major electronics maker to improve its culture.

又、柵山氏は日本で最も強力な経済団体である日本経済団体連合会の副会長も退任。柵山氏は報告書発表後の記者会見で、「当社が直面している最大の問題は、経営陣と工場働く人々との間の断絶である」

と述べました。「監督を担当する会長としての責任を感じた」とし、「三菱電機には根本的な変化が必要である」と付け加えました。

Mr. Sakuyama also stepped down as a vice chairman of the Japan Business Federation, the country's most powerful business lobby known as Keidanren. "The biggest issue facing our company is a disconnect between management and those working at factories," Mr. Sakuyama told a press briefing after the release of the report. "I felt responsible as chairman of the board in charge of oversight," he said, adding that Mitsubishi Electric Corporation needs a fundamental change.

三菱電機は、先に、長崎県にある工場従業員が、列車用エアコンや空気圧縮機などの製品に必要とされている品質関連検査を行っていなかったと発表。検査不正行為は 30 年以上に渡って行われていたと見られています。弁護士や大学教授を含む委員会は、エアコンの検査結果を自動的に作成するためにコンピューター・プログラムが使用されていたと発表。

Mitsubishi Electric Corporation said earlier that employees at its plant in Nagasaki Prefecture, southwestern Japan, did not conduct quality-related tests as required for products such as train air conditioners and air compressors. The inspection cheating is believed to have taken place for over 3 decades. The panel, including lawyers and professors, said computer programs were used to automatically produce inspection results for air conditioners.

三菱電機の顧客には、東日本旅客鉄道、西日本旅客鉄道、東海旅客鉄道と言った日本の主要鉄道会社が名を連ねています。また、岐阜県にある別の工場では、米国の安全認証機関に登録されている部品とは異なる部品が電磁開閉器に使用されていた事が判明しました。

Major Japanese train operators, East Japan Railway Co, West Japan Railway Co and Central Japan Railway Co, are among Mitsubishi Electric Corporation's customers. At a separate plant in Gifu Prefecture, central Japan, parts that are different from those registered with a safety certification body in the United States were used for electromagnetic switchgears, according to the panel report.

今回の調査報告書公表で、2021 年 7 月に杉山武史氏が社長兼 CEO を辞任した事を受けたものです。日本の電機メーカーは、従業員が「上司に相談出来る」と感じ、失敗を許容し、情報を共有することで課題解決のためのコラボレーションを促進する企業文化の構築に努めるとしています。

The release of the investigation report follows the replacement of Mr. Takeshi Sugiyama as president and CEO in July 2021. The Japanese electronics maker said it will strive to create a corporate culture in which employees feel that they can consult with their superiors and that tolerates failures and fosters collaboration to solve issues through shared information.

三菱は、2021 年 4 月に社外から最高品質責任者を招聘し、コンプライアンスの徹底や従業員の製品品質に対する意識向上などの取り組みを主導する事になりました。2018 年、三菱電機の子会社が、事前に約束された品質基準を満たしていないゴム製品を出荷していた事を明らかにしました。昨年、三菱電機は、欧州連合に出荷した自動車用ラジオ受信機が現地の基準を満たしていないと発表しました。

Mitsubishi Electric Corporation will invite a chief quality officer from outside the company in April 2021 to lead efforts to ensure compliance and raise awareness of product quality among its employees. In 2018, a Mitsubishi Electric Corporation subsidiary revealed that it had shipped rubber products that did not meet promised quality standards. Last year, Mitsubishi Electric Corporation said automotive radio receivers shipped to the European Union did not meet local standards.

トヨタ、徒歩圏モビリティの新しい形「C+walk T」を日本で発売。 Toyota launches C+walk T in Japan, a new form of walking area mobility

トヨタ自動車株式会社は、歩行エリア 1 の新モビリティシリーズ「C+walk（シープラスウォーク）」のスタンディング・タイプ・モデル「C+walk T」を発売しました。C+walk T2は、トヨタ自動車の販売店で販売され、レンタル・リース店でも提供されます。

Toyota Motor Corp has released the C+walk T, a standing-type model in the new C+walk walking-area1 mobility series. The C+walk T2 is on sale at Toyota automobile dealers and offered at rental and leasing stores.

C+walk Tは、操作性に優れた3輪のスタンディング・タイプのBEV（バッテリー式電動自動車）です。乗り降りし易い様、高さ 150mm の低フラット・ベースを採用しています。また、歩行空間での使い勝手を考慮し、横並びでの移動や歩行者とのコミュニケーションを容易にしています。また、環境に優しいだけでなく、人が歩くのと同じ速度で走行出来るため、人と同じスペースを確保する事が出来ます。また、C+walk Tには、前方の障害物や歩行者との衝突を回避するための障害物検知機能が搭載されています。

The C+walk T is an easy to operate, three-wheeled standing-type BEV. It features a low, flat base just 150 mm high for easy boarding and alighting. It is designed so that it is comfortable to use in walking areas, facilitating side-by-side travel and communication with fellow pedestrians. Indeed, in addition to being environmentally friendly, the vehicle takes up a similar amount of space as a single person, and travels at typical human walking speeds. The C+walk T is also equipped with obstacle detection functions that help avoid collisions with obstacles or pedestrians ahead.

企業での利用場面としては、大規模施設での移動、警備業務に従事する高齢者の歩行負担軽減、公園などの施設内でのアクティビティ・ツアーなどが考えられます。又、法規制改正が進む中、将来的には公道での使用が可能になる事も期待されており、長距離歩行が困難な人へのサポートや活動範囲の拡大にも貢献出来ると考えています。

In terms of potential corporate usage scenarios, the C+walk T can be used to travel across large-scale facilities or to ease the burden of walking on elderly users engaged in security work and can also be used on activity tours that take place inside parks and other facilities. In addition, with growing numbers of amendments being made to applicable laws and regulations, the C+walk T can also be expected to be cleared for use on public roads in the future; in this case, the vehicle will be able to provide support to people who find it hard to walk long distances, and contribute to expanding their spheres of activity.

トヨタは、「全ての人に移動の自由を」「より良いモビリティ社会の実現」を目指して、様々なモビリティの選択肢を提供しています。「C+pod」「C+walk」シリーズは、ユーザーの行動範囲を広げ、楽しみを与え、人生の様々なステージをサポートし、これ迄にない新しいモビリティの価値を提案しています。

Toyota offers wide-ranging mobility choices with the twin goals of providing freedom of movement to all and realizing an even better mobility society. The C+pod and C+walk series are designed to expand the spheres of activity of their users, bring them joy, support them at different stages in their lives and propose unprecedented new forms of mobility value.

トヨタは、使い心地が良く、旅に出たくなる様なモビリティを提供し続ける事で、一人でも多くの人に幸せを届けたいと考えています。現在、トヨタでは、C+walk シリーズとして、着席型と車椅子運動型を開発しており、将来の商品化を目指しています。

By continuing to deliver modes of mobility that are easy to use and inspire a desire to travel, Toyota intends to bring happiness to as many people as possible. Toyota is currently developing seated-type and wheelchair-linked-type models in the C+walk series, with a view to their future commercialization.

都市環境では、歩行者ゾーンと交通ゾーンが対比されます。歩行者ゾーンとは、歩行者の健康と安全を考慮して設計されたルートやエリアを総称したものです。現行の法律では、C+walk T は公道や歩道では乗る事が出来ません。C+walk T の乗り入れ可能な場所については、トヨタ自動車販売店、トヨタ・レンタリース店に問い合わせ下さい。

In urban environments, pedestrian zones are contrasted with traffic zones. Pedestrian zone is a blanket term for routes and areas designed with the health and safety of pedestrians in mind. Under existing laws, the C+walk T is not permitted to be ridden on public roads or sidewalks. For further information on where the C+walk T can be ridden, please contact a local Toyota automobile dealer or Toyota rental or leasing stores.

一部の店舗での「C+walk T」の取り扱いはありません。C+walk T の最高走行速度は、速度調整スイッチで設定出来ます。C+walk T は、時速 2~6 キロの 5 段階速度調整が可能で、経験者向けに時速 10 キロの設定も追加されています。C+pod は、2020 年 12 月に発売された超小型の 2 人乗りバッテリー電気自動車 (BEV) です。

The C+walk T will not be carried at select stores. Users can set the C+walk T's maximum traveling speed via a speed adjustment switch. The C+walk T features five different speed settings, ranging from 2 to 6 kilometer per hour, with an additional 10 kilometer per hour setting for experienced users. The C+pod is an ultra-compact two-seater Battery Electric Vehicle (BEV) that launched in December 2020.

インド・ニュース India Economy

インド政府系航空会社エア・インディア買収で TATA グループが最有力候補となりました。

TATA group emerges the top bidder for acquisition of India's major Government owned airlines Air India

政府が最も野心的再投資プロジェクトの完遂を目指す中、タタ・グループがエア・インディア買収の最有力候補として浮上しています。政府はまだタタ・グループの落札を正式に承認していませんが、この件を直接知る人物によれば、ムンバイを拠点とするコングロマリット（多国籍企業）タタは、個人資格で入札に参加したスパイス・ジェットのプロモーター、アジャイ・シン氏を上回る 500 億ルピー以上の最高入札額を提示したと言う事です。

The Tata Group has emerged as the frontrunner to acquire Air India, as the Government looks to close one of its most ambitious disinvestment projects. Even as the Government is yet to formally approve Tata's winning bid, people with direct knowledge of the matter said the Mumbai-based conglomerate has placed the highest bid over Rs 5,000 crore more than SpiceJet promoter Mr. Ajay Singh, who participated in his individual capacity in the bidding process.

正式な発表は、アミット・シャー内相を中心とした AISAM (Air India Specific Alternate Mechanism エア・インディア特別選別メカニズム) が落札価格を承認した後に行われる予定です。AISAM のメンバーに

は、ニルマラ・シタラマン財務大臣、ピユッシュ・ゴヤル商務大臣、ジヨティラディティヤ・シンディア民間航空大臣が名を連ねています。政府高官によれば、落札当選者が発表された後、15 日以内に落札した企業と株式購入契約を締結、その後直ぐに譲渡手続きを開始する予定です。「我々は、2022 年 2 月中旬迄に資産の完全な譲渡が行われる事を目標としている」と同関係者は述べています。

An official announcement is likely to come after the Air India Specific Alternate Mechanism (AISAM), a group of ministers headed by Home Minister Mr. Amit Shah, ratifies the winning bid. Other members of AISAM are Finance Minister Ms. Nirmala Sitharaman, Commerce Minister Mr. Piyush Goyal, and Civil Aviation Minister Mr. Jyotiraditya Scindia. A senior Government Official said that once the winner is announced, the share-purchase agreement will be signed with the winning entity within 15 days, and the transfer process will begin immediately afterward. "We are targeting the complete transfer of assets to happen by mid-February 2022," the official said.

両入札者代表は 2 回に渡って会議に召喚され、その中で株式購入契約についての話し合いが行われ、エア・インディアの様々な負債を長期的に検討し、系統は、それに応じた資金調達を計画するのに役立てられました。民間航空省は、2020 年 1 月に関心表明 (an expression of interest) 求める予備情報覚書を発行、再投資プロセスを開始しました。2018 年に政府がエア・インディアを売却しようとした際との重要な変化点は、当初の 76% から 100% の株式を売却するとした事です。今回の株式売却には、エア・インディアが保有する AI Express Ltd の 100% 株式と、Air India SATS Airport Services Private Limited の 50% 株式が含まれています。

Representatives of both bidders were called for meetings on 2 occasions during which the share-purchase agreement was discussed to help them take a long-term view of Air India's various liabilities, and plan the funding accordingly. The Civil Aviation Ministry issued a preliminary information memorandum in January 2020 seeking an expression of interest, kicking off the process of disinvestment. A key change from the Government's earlier attempt to sell Air India in 2018 was that it said it would offload 100% of its stake, compared with 76% earlier. The stake sale includes Air India's 100% shareholding in AI Express Ltd, and 50% in Air India SATS Airport Services Private Limited.

過去 2 年間、政府はエア・インディアの債務の一部を特別目的会社 (SPV) に割り当てて来ましたが、今回の再投資では、航空会社の帳簿上の債務総額 6,007.4 億ルピーの内 2,328.6 億ルピーを買い手が引き受ける事が求められました。しかし、負債処理に加え、航空会社が健全化するためには更なる投資が必要である事を考えると、これも新規投資家にとってはハードルが高い物でした。政府発表直後に始まったコロナ (COVID-19) ・ロックダウンが世界の航空業界を直撃し、航空業界は史上最悪の時期を迎え、エア・インディアも債務状況は更に悪化しました。

Over the past 2 years, the Government has allocated some of Air India's debt to a Special-Purpose Vehicle (SPV) and in this round of the disinvestment process, the buyer was required to take on Rs 23,286 crore of the total Rs 60,074 crore debt on the airline's books. However, this again was a hurdle for a new investor, given that in addition to cleaning the debt, the airline would need further investment for it to become healthy. Air India's debt situation worsened further as COVID-19 lockdowns that began soon after the Government's announcement, hit the global airline industry, reducing the sector to its worst period in history.

2020 年 10 月、政府は再び入札パラメータを微調整しました。重要な変更点は、センターが、損失を抱える航空会社と共に、入札希望者がどの程度の負債を引き受けるかを柔軟に決められる様にすると言う呼びかけを行った点です。政府は、潜在的入札者は、会社株式と負債の双方を考慮した企業価値に基づいて入札を行う方法が許されるとしました。落札者は、提示された企業価値の少なくとも 15% を現金で政府に支払わなければならない、残りは負債として引き受ける事が可能です。

In October 2020, the Government once again tweaked the bidding parameters — a significant change was that the Centre took a call to allow prospective bidders the flexibility to decide the level of debt they wished to take on, along with the loss-laden airline. The Government said that potential bidders would be allowed to place their bids on the basis of enterprise value, which accounts for both equity and debt of the company. This winning bidder will have to pay at least 15% of the quoted enterprise value to the government in cash, and the rest can be taken on as debt.

エア・インディアの航空会社をポートフォリオに加わる事で、タタ・グループの国際事業は大きく前進します。タタ・グループはエア・インディアの4,400の国内線発着枠に加え、国内空港で1,800の国際線発着枠、海外の空港で900の発着枠を利用出来るようになります。この中には、ロンドンやニューヨークなどの一等地の路線・発着枠が含まれ、長距離路線にはワイドボディの航空機が不可欠です。

The addition of Air India to its aviation portfolio will be a significant leg-up for the Tata Group's international operations, as it will get access to 1,800 international landing and parking slots at domestic airports and 900 slots at airports overseas, in addition to 4,400 domestic slots. This will include routes and slots at prime locations like London and New York and a wide-bodied aircraft fleet is essential for long-haul operations.

エア・インディアは、1932年にタタ・グループによって設立され、1953年に国有化されました。タタ・グループは、2001年にシンガポール航空と共に航空会社買収に関心を示しましたが、様々な要因により最後の段階で入札を取り下げた経緯があります。2015年、タタ・グループはシンガポール航空と51:49の合弁で航空会社を立ち上げました。又、同グループは格安航空会社のエア・アジア・インディアの83.67%の株式を保有しています。業界関係者によれば、タタ・グループがエア・インディアを再び傘下に収める事に成功すれば、航空会社の経営を統合出来ると言います。その計画の重大な障害となっていたのがエア・インディアを買収する際のシンガポール航空の権利放棄で、この問題は最近解決しました。

Air India was founded by the Tata Group in 1932, and was nationalized in 1953. The group has evinced interest in acquiring the airline on several occasions earlier, including in 2001 along with Singapore Airlines but the bid was withdrawn at the last stage because of a number of factors. In 2015, the Tata Group launched an airline in a 51:49 joint venture with Singapore Airlines. The group also holds 83.67% stake in the low-cost airline AirAsia India. Industry sources said that if the Tata Group manages to bring Air India under its umbrella again, it could consolidate its airline operations. A significant roadblock in its plan, the lack of Singapore Airlines's waiver for the group to acquire Air India was cleared recently.

2021年8月現在、国内航空旅客市場では、エア・インディアはグループ3社合計で26.7%の市場シェアを保持。エア・インディア単体は13.2%のシェアで、首位のインディゴ（57%）に次ぐ2位に位置しています。

As of August 2021, the 3 airlines together had a market share of 26.7% in the domestic air passenger market. Air India is placed 02nd with a 13.2% market share, behind leader IndiGo's (57%).

インド政府は、インド製造能力向上のため、自動車、及び、ドローン産業向けに生産連動型インセンティブ（PLI）・スキームを承認。

Indian Government approves Production Linked Incentive (PLI) Scheme for Automobile & Drone Industry to enhance India's manufacturing capabilities

Narendra Modi 首相率いるインド政府は、Aatmanirbhar Bharat（自立したインド）と言うビジョンに向けた一歩を踏み出し、自動車、及び、ドローン産業向けの PLI スキームを 2,605.8 億ルピーの予算で承認。自動車産業向けの PLI（生産連動型インセンティブ）スキームは、付加価値の高い先端自動車技術の車両や製品にインセンティブを与える物です。これは、より高い技術、より効率的で環境に優しい自動車製造の新時代の到来を告げるものです。

Taking steps forward towards the vision of an Aatmanirbhar Bharat (self-reliant India), Indian Government led by Hon'ble Prime Minister, Mr. Narendra Modi, has approved the PLI Scheme for Automobile & Drone Industry with a budgetary outlay of Rs. 26,058 crore. The PLI scheme for the auto sector will incentivize high value Advanced Automotive Technology vehicles and products. It will herald a new age in higher technology, more efficient and green automotive manufacturing.

自動車・ドローン産業向けの PLI 生産連動型インセンティブは、先に発表された 2021 年～22 年の連邦予算で発表された 13 セクター向けの PLI スキームの一環であり、その予算は 1.97 兆ルピーとなっています。13 セクターに対する PLI スキームの発表により、インドでは 5 年間で最低 37.5 兆ルピーの追加生産が見込まれ、5 年間で最低 1 千万ルピーの追加雇用が見込まれています。

PLI Scheme for Automobile & Drone Industry is part of the overall announcement of PLI Schemes for 13 sectors made earlier during the Union Budget 2021-22, with an outlay of Rs. 1.97 lakh crore. With the announcement of PLI Schemes for 13 sectors, minimum additional production in India is expected to be around Rs. 37.5 lakh crore over 5 years and minimum expected additional employment over 5 years is nearly Rs. 1 crore.

自動車業界向けの PLI スキームは、インド国内での先進自動車技術製品の製造におけるコスト面での障害を克服する事を目的としています。奨励金制度により、自動車業界は先端自動車技術製品のグローバル・サプライチェーンを確立するための新たな投資を行う事が出来ます。自動車、及び、自動車部品産業向けの PLI スキームは、5 年間で 42500 億ルピー以上の新規投資、2300 億ルピー以上の生産増、75 万人以上の追加雇用機会の創出につながると推定されます。更に、世界の自動車貿易におけるインドのシェアも拡大します。

The PLI Scheme for the automobile sector envisages to overcome the cost disabilities to the industry for manufacture of Advanced Automotive Technology products in India. The incentive structure will encourage industry to make fresh investments for indigenous global supply chain of Advanced Automotive Technology products. It is estimated that over a period of 5 years, the PLI Scheme for Automobile and Auto Components Industry will lead to fresh investment of over Rs. 42,500 crore, incremental production of over Rs. 2.3 lakh crore and will create additional employment opportunities of over 7.5 lakh jobs. Further this will increase India's share in global automotive trade.

自動車部門の PLI スキームは、既存の自動車会社だけでなく、現在自動車や自動車部品の製造事業を行っていない新規投資家にも門戸を開いています。このスキームには、「チャンピオン OEM 奨励スキーム」と「コンポーネント・チャンピオン奨励スキーム」の 2 つの要素があります。チャンピオン OEM インセンティブ制度は、「販売額連動型」の制度で、全てのセグメントのバッテリー電気自動車、及び、水素燃料電池車に適用されます。コンポーネント・チャンピオン・インセンティブは、自動車の先端技術コンポーネント、CKD (Completely Knocked Down) ・SKD (Semi Knocked Down) キット、2 輪車、3 輪車、乗用車、商用車、トラクターなどの車両全ての領域に適用される「販売額連動型」スキームです。

The PLI Scheme for automobile sector is open to existing automotive companies as well as new investors who are currently not in automobile or auto component manufacturing business. The scheme has 2

components that is, Champion OEM Incentive Scheme and Component Champion Incentive Scheme. The Champion OEM Incentive scheme is a 'sales value linked' scheme, applicable on Battery Electric Vehicles and Hydrogen Fuel Cell Vehicles of all segments. The Component Champion Incentive scheme is a 'sales value linked' scheme, applicable on Advanced Automotive Technology components of vehicles, Completely Knocked Down (CKD)/ Semi Knocked Down (SKD) kits, Vehicle aggregates of 2-Wheelers, 3-Wheelers, passenger vehicles, commercial vehicles and tractors etc.

今回の自動車生産部門向け PLI スキームは、既に開始している先端化学電池（ACC）向け PLI スキーム（1,810 億ルピー）、電気自動車製造高速化（FAME）向け PLI スキーム（1,000 億ルピー）と共に、インドが従来の化石燃料ベースの自動車輸送システムから、環境に優しく、持続可能で、先端的、且つ、効率的な電気自動車ベース・システムへと飛躍する事を可能にします。

This PLI Scheme for automotive sector along with the already launched PLI scheme for Advanced Chemistry Cell (ACC) (Rs.18,100 crore) and Faster Adaption of Manufacturing of Electric Vehicles (FAME) (Rs.10,000 crore) will enable India to leapfrog from traditional fossil fuel based automobile transportation system to environmentally cleaner, sustainable, advanced and more efficient Electric Vehicles (EV) based system.

ドローン、及び、ドローン部品業界向け PLI スキームは、革新的技術の戦略的、戦術的、運用的な利用方法に対応しています。明確な収益目標を持ち、国内での付加価値に焦点を当てたドローン向けの製品別 PLI スキームは、生産の能力を高め、インドの成長戦略の重要な原動力とするための鍵となります。ドローン、及び、ドローン部品業界向けの PLI は、3 年間で ₹ 500 億ルピーの投資、150 億ルピーの売上増加、約 10,000 人の雇用創出に繋がります。

The PLI Scheme for the Drones and Drone components industry addresses the strategic, tactical and operational uses of this revolutionary technology. A product specific PLI scheme for drones with clear revenue targets and focus on domestic value addition is key to building capacity and making these key drivers of India's growth strategy. The PLI for Drones and Drone components industry, will over a period of three years, lead to investments worth ₹ 5,000 Crore, increase in eligible sales of Rs. 1500 crore and create additional employment of about 10,000 jobs.

インド政府は世界における繊維産業の優位性を取り戻すため、生産連動型インセンティブ（PLI）スキームを承認。

Indian Government approves Production Linked Incentive (PLI) Scheme for Textiles Industry to regain its dominance in Global Textile Trade

Aatmanirbhar Bharat（自立したインド）」というビジョンに向け一歩前進するため、Narendra Modi 首相率いるインド政府は、MMF（人造繊維）ファブリック、テクニカル・テキスタイルの 10 分野・製品を対象とした、1068.3 億ルピーの予算で繊維製品の生産連動型インセンティブ（PLI）スキームを承認しました。繊維産業への PLI は、競争力のある価格での原材料提供やスキル開発など、政府による繊維部門への他の施策と共に、繊維製造の新時代到来を告げるものです。

Taking steps forward towards the vision of an Aatmanirbhar Bharat (self-reliant India), Indian Government led by Hon'ble Prime Minister, Mr. Narendra Modi, has approved the PLI Scheme for Textiles for MMF Apparel, Man-made fibres (MMF) Fabrics and 10 segments/ products of Technical Textiles with a budgetary outlay of Rs. 10,683 crore. PLI for Textiles along with other measures of Government in textile sector such as providing raw material at competitive prices, skill development will herald a new age in textiles manufacturing.

繊維業界向け PLI スキームは、2021-22 年度の連邦予算で発表された 13 セクター向けの PLI スキームの一部であり、その予算は 1.97 兆ルピーです。13 セクターの PLI スキームが発表された事で、インドは最低でも生産額が 5 年間で約 37.5 兆ルピー伸び、最低雇用人数は 5 年間で約 1,000 万人になると予想されます。

PLI scheme for Textiles is part of the overall announcement of PLI Schemes for 13 sectors made earlier during the Union Budget 2021-22, with an outlay of Rs. 1.97 lakh crore. With the announcement of PLI Schemes for 13 sectors, minimum production in India is expected to be around Rs. 37.5 lakh crore over 5 years and minimum expected employment over 5 years is nearly 1 crore.

繊維製品 PLI スキームは、国内で高付加価値の人造 (MMF) ファブリック、ガーメント、テクニカル・テキスタイルの生産を促進する事が出来ます。産業界がこれらの分野の新たな生産能力に投資する事が奨励される様なインセンティブ構造になっています。これにより、高付加価値の MMF (人造繊維) 分野の成長が大きく促進され、綿やその他の天然繊維ベースの繊維産業の企業努力を補完し、雇用と貿易のための新たな機会を生み出し、結果的にインドが世界繊維貿易において歴史的における支配的な地位を取り戻す事に貢献出来る様になります。

PLI scheme for Textiles will promote production of high value MMF Fabric, Garments and Technical Textiles in country. The incentive structure has been so formulated that industry will be encouraged to invest in fresh capacities in these segments. This will give a major push to growing high value MMF segment which will complement the efforts of cotton and other natural fibre-based textiles industry in generating new opportunities for employment and trade, resultantly helping India regain its historical dominant status in global textiles trade.

技術的繊維部門は新時代の繊維部門であり、インフラ、水、健康・衛生、防衛、セキュリティ、自動車、航空など、経済の諸分野に応用する事で、この分野の効率を向上させる事になります。又、政府は過去に、これらの分野での研究開発を促進するため、ナショナル・テクニカル・テキスタイル・ミッションを立ち上げました。PLI は、この分野への投資を呼び込む上で、更なる助けとなるでしょう。

The Technical Textiles segment is a new age textile, whose application in several sectors of economy, including infrastructure, water, health and hygiene, defense, security, automobiles, aviation, etc. will improve the efficiencies in those sectors of economy. Government has also launched a National Technical Textiles Mission in the past for promoting Research & Development efforts in that sector. PLI will help further, in attracting investment in this segment.

投資には 2 つのタイプがあり、それぞれに異なるインセンティブが用意されています。第一は、認定ライン (人造ファブリック、ガーメント)、及び、テクニカル・テキスタイル製品を生産するための工場、機械、設備、土木工事 (土地と管理棟の費用を除く) に最低 30 億ルピーを投資しようとする者 (企業を含む) は、このスキームへの参加を申請する資格があります。第二は、最低 10 億ルピーを投資する意思のある個人 (企業を含む) は、このスキームへの参加申請資格があります。更に、地方の Aspirational Districts、Tier 3、Tier 4 の町、及び、農村部への投資が優先され、この優先順位により産業界は後進地域への移転が促進されます。このスキームは、特にグジャラート州、ウッタル・プラデーシュ州、マハラシュトラ州、タミル・ナードゥ州、パンジャブ州、アンドラ・プラデーシュ州、テランガナ州、オディシャ州などの州に良い影響を与える見込みです。

There are 2 types of investment possible with different set of incentive structure. Any person, (which includes firm / company) willing to invest minimum Rs. 300 Crore in Plant, Machinery, Equipment and Civil Works (excluding land and administrative building cost) to produce products of Notified lines (MMF Fabrics,

Garment) and products of Technical Textiles, shall be eligible to apply for participation in first part of the scheme. In the second part any person, (which includes firm / company) willing to invest minimum Rs. 100 Crore shall be eligible to apply for participation in this part of the scheme. In addition, priority will be given for investment in Aspirational Districts, Tier 3, Tier 4 towns, and rural areas and due to this priority Industry will be incentivized to move to backward area. This scheme will positively impact especially States like Gujarat, Uttar Pradesh, Maharashtra, Tamil Nadu, Punjab, Andhra Pradesh, Telangana, Odisha etc.

5年間で1,900億ルピー以上の新規投資が行われ、このスキームの下で3兆ルピー以上の累積売上高が達成され、この部門で75万人以上の雇用機会が創出され、更に数十万人が支援活動に従事する事になると推定されます。繊維産業は主に女性を雇用しているため、このスキームは女性の地位を向上させ、正規(雇用)経済活動への参加を促進します。

It is estimated that over the period of five years, the PLI Scheme for Textiles will lead to fresh investment of more than Rs.19,000 crore, cumulative turnover of over Rs.3 lakh crore will be achieved under this scheme and, will create additional employment opportunities of more than 7.5 lakh jobs in this sector and several lakhs more for supporting activities. The textiles industry predominantly employs women, therefore, the scheme will empower women and increase their participation in formal economy.

インド石炭省、2024年迄に10億トンの石炭生産を目指す。 India's Coal Ministry aims at 1 billion tonnes of coal production by 2024

インド石炭省は、2024年迄に10億トンの乾燥燃料生産をする目標があり、原料炭戦略策定や近隣諸国への輸出に加え、規制改革や価格合理化、太陽光発電プロジェクトの検討にも力を入れています。

India's Coal Ministry aims to produce one billion tonnes of dry fuel by year 2024 and will focus on regulatory reforms, rationalize pricing as well as look at solar power projects, apart from formulating coking coal strategy and exporting the fuel to neighboring nations.

これらの点は全て、同省が2021-22年度に向けて作成し、2021年10月4日に発表したアジェンダ文書の一部に網羅されています。

All these aspects form part of its agenda document, which the Ministry has prepared for FY 2021-22 and was released on 04th October 2021.

石炭省は、2024年迄に10億トンの乾燥燃料を生産する目標です。原料炭戦略策定や近隣諸国への輸出に加え、規制改革、価格合理化、太陽光発電プロジェクト検討などに注力をして行くと言う内容です。同省は新技術に注力し、2024年迄に10億トンの石炭生産を計画していますが、2020-21年度の生産量が7億1,600万トンであったことを考えると、同省基準から見ると野心的な目標となります。

Coal Ministry aims to produce one billion tonnes of dry fuel by year 2024 and will focus on regulatory reforms, rationalize pricing as well as look at solar power projects, apart from formulating coking coal strategy and exporting the fuel to neighboring nations. Ministry aims to focus on new technologies and plans to produce one billion tonnes of coal by 2024, an ambitious target by its standards, considering the fact that its production was 716 million tonnes in FY 2020-21.

また、オークションで割り当てられた鉱山の石炭生産量を増や計画もあります。石炭移行と持続可能性への観点から、石炭への移行の社会的側面、非石炭化された土地の収益化、データマイニングにおける

人工知能の利用、ドローン利用、ネット・ゼロ・エミッションによる持続可能性と言った分野が取り上げられています。

Ministry also plans to boost coal production of mines allocated through auction, the agenda document mentioned. Coal transition and sustainability covers the areas of social aspects of coal transition, monetization of de-coaled land, use of Artificial Intelligence in data mining, drones usage and sustainability through net zero emissions.

インド政府、投資家と企業のためのナショナル・シングル・ウィンドウ・システムを開始。

Indian Government launches National Single Window System for Investors & Businesses

「ナショナル・シングル・ウィンドウ・システム (NSWS) の立ち上げは、インドを Aatmanirbhar (自立) させるための大きな一歩」と、ピユッシュ・ゴヤル商工業・繊維・消費者問題・公共流通担当大臣は、NSWS の立ち上げを発表。

"Launch of National Single Window System (NSWS), is a giant leap, towards making India Aatmanirbhar (self-reliant)" said Mr. Piyush Goyal, the Union Minister for Commerce & Industry, Textiles, Consumer Affairs & Public Distribution while launching the facility.

Piyush Goyal 氏は、NSWS(ナショナル・シングル・ウィンドウ・システム)は、承認や登録のために政府機関に出向くと言う過去の慣習からの独立の先駆けとなる、と述べました。この 75 週間に渡る「Azadi ka Amrit Mahotsav (尊厳ある国家独立祭典中) に、インドだけでなく世界中の投資家、零細中小企業 (MSME) などの企業経営者と「Azadi ka Amrit (独立の果実)」を共有出来ると述べています。大臣は、NSWS は、政府機関に出向くという遺産からの独立の先駆けとなるだろうと述べました。

Mr. Piyush Goyal said that NSWS will usher in independence from legacy of running to Government offices for approvals and registrations He said that in this 75 weeks of "Azadi ka Amrit Mahotsav", we can share "Azadi ka Amrit" with Investors, Business owners such as Micro, Small & Medium Enterprises (MSMEs) not only from India but from the world. The Minister said that NSWS would usher in independence from legacy of running to Government offices, that is, ease of doing business & ease of living, independence from paperwork, duplication & information asymmetry independence from Windows within Window.

大臣は、モディ首相の断固として大胆なリーダーシップにより、インドはより大きな夢を見られる様になったと述べ、モディ首相のビジョンは、国家の発展と数多くの国民の繁栄のための我々の使命となった、国家レベルでの企業と政府の間の単一のインター・フェースの必要性は、長い間感じられて来ました、と述べました。

The Minister said that Prime Minister Modi's, decisive & bold leadership has enabled & encouraged India to dream bigger. His vision has become our mission for the progress of nation & prosperity for crores of citizens Need for a single interface between businesses & Government at national level has been felt for a long time

Goyal 氏は、「このシングル・ウィンドウ・ポータルは、投資家が承認や許可を得られるワン・ストップ・ショップとなる」と述べました。現在、このポータルには、18 の中央省庁と 9 つの州の承認が掲載されており、2021 年 12 月迄に更に 14 の中央省庁と 5 つの州が追加される予定です。

Speaking on the occasion, Mr. Goyal said that this single window portal will become a one-stop-shop for investors for approvals & clearances. The portal as of today hosts approvals across 18 Central Departments & 9 States, another 14 Central Departments & 5 states will be added by December 2021.

Goyal 氏は、「End to End」の作業簡略化により、全ての問題解決がワン・クリックで提供出来ると付け加えました。これにより、エコシステムに透明性、説明責任、応答性がもたらされ、全ての情報が単一のダッシュボードで利用出来る仕様になります。申請者用のダッシュボードで、申請、追跡、問い合わせへの対応を行う事が出来ます。

Mr. Goyal added that all solutions will be there for all at one click of the mouse through 'End to End' facilitation. This would bring Transparency, Accountability & Responsiveness in the ecosystem and all information will be available on a single dashboard. An applicant dashboard would be there to apply, track & respond to queries.

サービス（業務）には、Know Your Approval (KYA)、共通登録、州登録フォーム、ドキュメント・データ管理、E-コミュニケーションなどがあります。ゴヤル氏は、今日、インドは世界からの注目を集めており、全世界がインドの台頭と経済大国としての正当な地位の主張に注目していると述べました。

Services include Know Your Approval (KYA), Common Registration & State registration Form, Document repository & E-Communication. Mr. Goyal said today India holds the attention of the world & the entire world is looking at India to rise & claim its rightful place as an economic powerhouse.

国内総生産（GDP）は 2022 年度第 I 四半期に 20%以上の成長を遂げ、輸出は 2020 年 8 月に比して 2021 年 8 月に 45.17%の急増、FDI（海外直接投資家）投資は 2020 年に 817.2 億ドルの記録に対して、2021-22 年度の最初の 3 ヶ月に 225.3 億ドルの流入がありました。

Gross Domestic Product (GDP) has grown at over 20% in Q1 of FY22, exports jumped 45.17% in August 2021 with regard to August 2020, record FDI investment of \$81.72 billion in 2020, \$ 22.53 billion inflow in first 3 months of FY 2021-22.

大臣は、過去 7 年間に実施された他の変革と国家建設イニシアチブの如く、経済の急速な回復により、インドが最も成長の早い大規模経済国の一つになるための軌道に戻った、と述べました。大臣は、NSWS は Make in India、Startup India、PLI スキームなどの他のスキームに力を与えるだろう、と述べました。

He said that with a rapid recovery, we are back on track to become one of the fastest growing large economies like the other transformative & nation building initiatives launched in the last 7 years. The Minister said that NSWS will provide strength to other schemes e.g. Make in India, Startup India, PLI scheme etc.

インドのビジネス環境を改善する事は、インド政府の重要な重点分野の一つである事は言う迄もありません。インド政府は、「Make in India, make for the world」という公約を繰り返し、旗艦となる生産連動型インセンティブ制度（PLI）やインド産業用地銀行制度など、幾つかの取り組みを開始しています。PLI は、13 分野、総額 270 億米ドルの計画で、Atmanirbhar Bharat（自立したインド）に向けて、製造業におけるグローバル・チャンピオンの育成を目的としています。

It may be noted that improving India's business climate is one of the key focus areas of the Government of India. Reiterating its commitment to "Make in India, make for the world", the Government has launched

several initiatives recently, including the flagship Production Linked Incentive Scheme (PLI) and the India Industrial Land Bank System. The PLI schemes have been announced for 13 sectors with an overall outlay of USD 27 billion and is set to create manufacturing global champions for an Atmanirbhar Bharat (self-reliant India).

その後、工業・国内貿易促進局（DPIIT）とインベスト・インディアは、ポータルを利用したナショナル・シングル・ウィンドウ・システム（NSWS）として開発するプロセスを開始しました。システムは、インドの投資家、起業家、企業が必要とする承認や許可を、投資家が特定して取得出来る単一のプラットフォームを提供します。このシステムは、投資家が直面している情報の非対称性、プラットフォームや当局間で提出される情報の重複、承認や登録の非効率な進捗追跡に対処する事を想定しています。

Subsequently, Department for Promotion of Industry and Internal Trade (DPIIT) along with Invest India initiated the process of developing the portal as a National Single Window System (NSWS), which will provide a single platform to enable investors to identify and obtain approvals and clearances needed by investors, entrepreneurs, and businesses in India. The system is envisioned to address information asymmetry, duplication of information submitted across platforms and authorities and inefficient tracking of approvals and registration faced by investors.

中央省庁や州、特に効果的なシングル・ウィンドウ・システムを持つ州との広範な協議が行われました。更に、業界団体、専門家団体、法律事務所との協議も行われ、想定されるシングル・ウィンドウ・システムに期待されている内容が理解されて来ました。続いて、各省庁の未決情報ポケットを作成、それぞれの承認や登録、関連するトリガー条件やポリシーなどを纏めました。各省庁は、関連する全ての承認と登録がナショナル・シングル・ウィンドウ・システムの範囲に含まれている旨を確認するため、広範な見直し・検証作業を行いました。

Extensive consultations were held with Central departments and States, especially the ones with effective Single Window Systems. Furthermore, discussions were undertaken with Industry associations, professional bodies, and legal firms to understand the expectations from the envisioned single window system. This was followed by the creation of Ministry-wise information dockets comprising of respective approvals and registrations along with relevant trigger conditions and policies. Each ministry undertook an extensive review and validation exercise to ensure all relevant approvals and registrations were covered in the scope of the National Single Window System.

この作業は関係者によって行われましたが、インベスト・インディアは、省庁や州間で拡張可能なシステムに適した全体的な技術アーキテクチャ設計を行いました。インベスト・インディアは、技術導入パートナーを評価・選定、システムの開発を開始しました。

While this exercise was conducted by the stakeholders, Invest India undertook the design of overall technology architecture suitable for a system scalable across Ministries & States. Invest India evaluated and selected technology implementation partners and started developing the system.

2021年1月には、Know Your Approval モジュールが業界団体からのフィードバックを得るために公開されました。一方、各省庁は継ぎ目のない情報交換のため、NSWSのコア・モジュールとの統合を開始しました。フィード・バックをKYAモジュールに反映させた後、2021年7月にKYAモジュールの提供を開始しました。NSWSの堅牢性と、中央省庁や州との統合をテストするため、広範なテストと試行が繰り返されました。

In January 2021, Know Your Approval module was opened for feedback from Industry associations. Meanwhile, Ministries & States started integration with core modules of NSWS for seamless exchange of information. After incorporation of feedback in the KYA module, it was launched in July 2021. While extensive testing and trials were undertaken to test the robustness of NSWS and its integration with Central Departments and States.

NSWS(ナショナル・シングル・ウィンドウ・システム)は、起業家・投資家のニーズを中心に設計されています。

NSWS has been designed keeping the needs of entrepreneurs and investors at the center.

NSWS は以下のオンラインサービスを提供しています。

NSWS provides following online services: -

- Know Your Approval (KYA) サービス業務: 事業を開始するために必要な承認リストを生成するインテリジェント情報ウィザード。KYA サービスは、投資家が計画している事業活動に関する一連の動的な質問を行い、その回答に基づいて適用される承認を特定します。この質問は、一見シンプルで使い易い物ですが、複雑な自動ロジックが組み込まれており、何百もの承認を篩に掛け、特定の投資家や起業家に関連するものだけをリストアップします。このサービスは 2021 年 7 月 21 日に開始され、32 の中央省庁で 500 件以上、14 州で 2000 件以上の承認を獲得出来ます。本サービスは、ガイダンスを目的とする物であり、法的なアドバイスを行う物ではありません。

Know Your Approval (KYA) Service: an intelligent information wizard that generates a list of approvals required by any business to commence operations. It does so by asking the investor a series of dynamic questions about their planned business activities and identifies the applicable approvals basis the responses provided. The questionnaire, simple and user friendly on the surface, has a complex, automated logic built into it to sieve through hundreds of approvals, and shortlists only those relevant to the specific investor or entrepreneur. This service was launched on 21.07.2021 with over 500 approvals across 32 Central Departments and over 2000 approvals across 14 states. This service is only for guidance purposes and does not constitute any legal advice.

- 共通の登録フォーム: 省庁や州を超えた情報や書類の提出を一本化するために、統一された情報収集システムと共通の登録フォームを導入しました。情報はフォームに自動的に入力されるため、同じ情報を再度入力する必要はありません。

Common Registration Form: To ensure a single point of submission of information and documents across Ministries and States, a unified information capturing system along with a common registration form has been introduced. Information is auto-populated on forms, eliminating the need to fill in the same information again.

- 州単位の登録フォーム。各州のシングル・ウィンドウ・システムにワン・クリックでシームレスにアクセス出来るようになります。

State registration form: Enables investor to have seamless single click access to respective State Single Window System.

- 申請者用ダッシュボード: 省庁や州を跨いだ承認や登録の申請、追跡、問い合わせに対応するための単一オンライン・インターフェースを提供します。

Applicant dashboard: Provides a single online interface to apply, track and respond to the queries pertaining to approvals and registrations across ministries and States.

- ドキュメント・リポジトリ（文書管理）：投資家が一度だけ書類を提出し、同じ書類を複数の承認で使用出来る様にするためのオンライン集中管理サービスです。複数のポータルで書類を提出する必要がなくなります。

Document repository: An online centralized storage service for investors to enable one-time document submission and use the same across multiple approvals. This eliminates the need to submit documents at multiple portals.

- E-コミュニケーション・モジュール：省庁や国や州からの申請書に関する問い合わせや説明をオンラインで受け付ける事が出来ます。

E-Communication module: Enables online response to queries and clarification requests related to applications by Ministries and States.

このたび、ポータルのベータ版（version）が完成し、試験的にソフト・ローンチとして全ての関係者、及び、一般の人々に公開されました。ベータ版ポータル（フェーズ I）では、18 の中央省庁と 9 つの州の承認をホストしており、投資家から提供された情報に基づいて、必要と思われるビジネス承認のリストを案内する事を目的としています。2021 年 12 月迄に、更に 14 の中央省庁と 5 つの州の承認を取得する予定です（フェーズ II）。

The beta version of the portal has now been completed and is being opened to all stakeholders and the public as trial soft launch. The beta version of the portal (under Phase I), hosts approvals from 18 Central departments and 9 States and is aimed at guiding investors to the list of business approvals they may need, based on information provided by them. Another 14 Central departments and 5 States will be onboarded by December 2021 (under Phase II)

このポータルは、ユーザーや業界からのフィードバックに基づいて、より多くの承認やライセンスを順次導入して行く予定です。現在、各省庁による大規模なテストが行われており、今後 3 ヶ月間はプラットフォームの安定化と最適化のための作業が継続される予定ですが、投資家や起業家にとって包括的で高い実用性を確保するために、業界ユーザーからの広範なフィードバックに対応する言が重要です。

The portal will progressively onboard a greater number of approvals and licenses, based on user / industry feedback. Though extensive testing by Ministries/States is ongoing, and will continue for next 3 months to stabilize & optimize the platform, it is critical that extensive feedback from the industry users is accommodated to ensure comprehensiveness and high utility for Investors & Entrepreneurs.

ニュース・ソース

Source – [Hindustan Times](#), [Times of India](#), [Japan Times](#), [The Hindu](#), [Moneycontrol](#), [Economic Times](#), [Livemint](#), [NDTV](#)

About Us

KrayMan Consultants LLP社につきまして

クレイマン・コンサルタンツLLPは、インドへの進出、会計、監査、税務、規制、取引方法の助言、人事サービスを専門とする会計・アドバイザー会社です。

弊社は、以下の団体のメンバーとなっております。

- インド日本商工会(JCCII) –400 社以上の日系の会社が加盟しており、日本企業の活動支援をしております。
- プライム・アドバイザー・ネットワーク(PAN)、英国が拠点の会計士及び法律家の団体であり、60カ国以上が参加しております。
- クロスボーダー・アソシエイツ(CBA)、ドイツが拠点のM&A活動に特化した団体であり、100カ国以上が参加しております。

当社は、公認会計士、カンパニー・セクレタリー、MBA、弁護士、原価計算士などの専門家で構成されるチームを擁しており、顧客の皆様にタイムリーでプロフェッショナル、高品質なサービスを提供致します事をお約束します。

KrayMan Consultants LLP

KrayMan Consultants LLP is an Accounting & Advisory Firm specializing in India-Entry, Book-keeping, Audit, Taxation, Regulatory, Transaction Advisory & HR services

We are members of following associations:

- **Japan Chamber of Commerce and Industry in India (JCCII)** – an organization of more than 400 Japanese companies working towards the welfare of Japanese companies in India
- **Prime Advisory Network (PAN), United Kingdom** - a network of Accountants and Lawyers with presence in more than 60 countries
- **Cross Border Associates (CBA), Germany** - specializing in mergers & acquisitions activities having presence in more than 100 countries

We have a team of dedicated professionals including Chartered Accountants, Company Secretaries, MBAs, Lawyers and Cost Accountants who are committed in providing timely, professional and quality services to our Clients.

弊社の日本ビジネス

日本-インド間の投資参入は、私たちにとって重要な重点分野です。経験豊富で資格を持った専門家チームが、日本の顧客様にインドでのビジネス展開をアドバイスしております。私たちは、製造業、貿易、サービスなどの分野で、インドに進出した日本企業を主に支援しています。私たちは、質の高いクライアント・サービスを提供する事に重点を置いています。

Japan Business at KrayMan

The Japan-India investment entry is a key focus area for us. We have a team of experienced and qualified professionals advising Japanese Clients on doing business in India. We are largely assisting Japanese companies in India across sectors like manufacturing, trading & services. Our focus is to deliver High Quality Client Service.

Connect with us:

Head Office - India

KrayMan Consultants LLP

1170A, 11th Floor, Tower B1, Spaze i-Tech Park, Sector 49, Sohna Road,
Gurugram – 122001 (India) インド

T: +91 (124) 4309418, Web: www.krayman.com/jp/

Japan Office

郵便番号 103-0014

東京都中央区日本橋蛸殻町2丁目11-2

オートエックス工藤ビル501

501 Auto X Kudo Building,
2-11-2 Nihonbashi-Kaigaracho,
Chuo-ku, Tokyo,
103-0014, Japan

EU Office

イタリア事務所

Corso Palestro, 50-25122 Brescia,
Italy

For any assistance please contact us at japandesk@krayman.com

Disclaimer

The information and opinions contained in this document have been compiled or arrived at from published sources believed to be reliable, but no representation or warranty is made to their accuracy, completeness or correctness. The information is only for general guidance and is not meant to be a substitute for professional, technical or legal advice in any manner.